

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Ж.БАЛАСАГЫНА

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ

«СОГЛАСОВАНО»
Начальник УУ
КНУ им. Ж. Баласагына
к.п.п.с. Кыдыралиев А.Т.
« 20 » 05 2024 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по уч. работе
КНУ им. Ж. Баласагына
профессор Бексултанов Ж.Т.
« 20 » 05 2024 г.

ПРОГРАММА

ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Специальности подготовки: 050720 «Переводческое дело»
(указывается шифр и название)

Квалификация: ПЕРЕВОДЧИК

Бишкек -2024

Организация-разработчик: Профессиональный колледж

Директор ПК



Каныбек уулу Ардакбек

Протокол № 5 от «18» 03 2024 года

Протокол № 6 от «24» 03 2024 года

Разработчик программы:

Зав.отделением переводческого дела

[Signature]

Куртубаева Н.К

Председатель ПЦК переводческого дела

[Signature]

Рыспаева Н.О.

Преподаватель профессионального колледжа

[Signature]

Жээналиева Н.Н

1. Общие положения

1.1. Программа итоговой государственной аттестации составлена на основании государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования КР, Положения об итоговой государственной аттестации выпускников КНУ им. Ж. Баласагына по специальности «Переводческое дело».

1.2. Целью государственной аттестации является выявление уровня подготовленности выпускника, его профессиональная пригодность и теоретическая подготовка для решения практических профессиональных задач, проверка знаний студентов по циклам общепрофессиональных, а также специальных дисциплин. Установление качественного показателя уровня подготовки специалистов по специальности «Переводческое дело» профессионального колледжа КНУ им. Ж. Баласагына соответствия задачи использования полученных теоретических и практических умений во всех отраслях промышленности, науки, культуры и во всех сферах трудовой деятельности, где востребованы лингвисты, преподаватели, переводчики.

Итоговая государственная аттестация проводится в виде:
междисциплинарного аттестационного экзамена по дисциплинам:

1. «Теоретическая грамматика»
2. «Теория перевода»
3. «Практикум по культуре речевого общения»

1.3. Требования к государственной аттестации

Итоговая государственная аттестация включает государственный экзамен по междисциплинарному экзамену.

1.4. Требование к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен:

- владеть навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;
- владеть формами деловой переписки, иметь представление о форме договора, контракта, патента;
- владеть навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;
- освоить нормы официально – деловой письменной речи;
- изучить характерные способы и приемы отбора языкового материала в соответствии с различными видами речевого общения;
- уметь отредактировать текст, ориентированный на ту или иную форму речевого общения;
- владеть навыками самостоятельного порождения стилистически мотивированного текста, способами установления лингвистических связей между языками;
- уметь работать с оригинальной литературой по специальности;
- иметь навык работы со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц);
- владеть основной иноязычной терминологией по специальности;
- владеть основами реферирования и аннотирования литературы по специальности.

1.5 Требование к итоговому государственному комплексному экзамену

Государственные экзамены должны иметь, как правило, междисциплинарную направленность и позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач. Государственный экзамен проводится в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта "Средне-специальное образование. Общие требования". К государственному экзамену должны быть подготовлены билеты, каждой из которых содержит три вопроса.

На государственном экзамене обязательно должны быть экзаменационные ведомости, лист для ответа с печатью.

1. «Теоритическая грамматика»
2. «Теория перевода»
3. «Практикум по культуре речевого общения»

Содержание итогового государственного комплексного экзамена

2.1 Программа дисциплины «Теоритическая грамматика»

«Теоретическая грамматика» ставит целью описание грамматического строя английского языка как системы, части которой взаимно связаны определёнными взаимоотношениями различной степени сложности и неодинаковой степени свободы или обязательности.

Теоретическая грамматика излагает различные точки зрения на языковые явления, структуру и механизмы функционирования языка, анализирует и оценивает их.

Грамматика как наука состоит из двух взаимосвязанных разделов: морфологии и синтаксиса. Морфология – грамматическое учение о слове, его структуре и формах, учение о лексико-грамматических классах слов.

Существуют несколько типов грамматических категорий: 1. Именные и глагольные. Именные характеризуют именные части речи (падеж, род, число), глагольные – глагольные (вид, наклонение, залог, лицо время). Одни и те же грамматические категории могут характеризовать как имя, так и глагол (например, число).

Вопросы по дисциплине «Теоритическая грамматика»

1. Объясните употребление Present Simple
2. Инфинитив в английском языке
3. Герундий в английском языке
4. Причастие в английском языке
5. Past Simple - простое прошедшее время
6. Future Simple - простое будущее время
7. Present Continuous - настоящее длительное время
8. Past Continuous - прошедшее длительное время
9. Future Continuous - будущее длительное время
10. Present Perfect - настоящее совершенное время
11. Past Perfect - прошедшее совершенное время
12. Future Perfect - будущее совершенное время
13. Английские глаголы. Классификация глаголов английского языка
14. Активный залог (active voice)
15. Модальный глагол Used to
16. Пассивный залог (passive voice)
17. Модальный глагол Can
18. Падежи существительных в английском языке
19. Отсутствие артикля (нулевой артикль)
20. Косвенная речь в английском языке

2.2 Программа дисциплины «Теория перевода»

Представление о теории и истории перевода.

Характеристика межъязыкового перевода как перевод с одного языка на другой.

Показать психофизиологические основы перевода, выделив в переводе несколько стадий переводческого процесса.

Затронуть основные проблемы, связанные с переводом лексики с русского языка на английский и наоборот.

Охарактеризовать фразеологическую систему русского языка и различные способы ее перевода на китайский язык.

Обратить особое внимание на грамматические проблемы перевода с русского языка на китайский язык, что является особенно важным, так как русский язык в плане типологической классификации относится к языкам флективного строя, а китайский язык является языком корневым или аморфным. В названных языках способами выражениями грамматических значений является форма слова, порядок слов, служебные части речи и интонация.

Вопросы по дисциплине «Теория перевода»

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Понятия письменного перевода.
4. Понятия устного перевода.
5. Типы информации в переводе.
6. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика.
7. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.
8. Перевод как межкультурная коммуникация.
9. Предмет и структура переводоведения.
10. Профессиональная компетенция переводчика.
11. Понятие эквивалентности перевода.
12. Понятие адекватности перевода.
13. Ложные друзья переводчиков.
14. Интерференция при переводе.
15. Основоположники лингвистической теории перевода в России.
16. Трансформации, используемые при переводе.
17. Способы классификации устного и письменного перевода и их характеристика.
18. Перевод научно-технической литературы.
19. Нормы профессионального поведения переводчика.
20. Безэквивалентная лексика и трудности перевода.

2.3. Общая характеристика дисциплины «Практикум по культуре речевого общения английского языка»

Изучение иностранных языков (английского, китайского языков) на ступени основного общего образования направлено на достижение следующих целей. Овладение учащимися способностью осуществлять спонтанное общение в наиболее распространённых ситуациях повседневного общения. Развитие умения читать несложные тексты с детальным и общим пониманием, а также умения письма (заполнение анкеты, написание личного письма, открытки, эссе, короткие рассказы и статьи.)

В связи с расширением и качественным изменением характера международных контактов во всех областях деятельности значительно возрастает интерес к изучению иностранного языка. Он становится важным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса. *Это способствует повышению статуса иностранного языка как общеобразовательного предмета.* Но сегодня образование должно дать человеку не только сумму базовых знаний по предмету, в том числе и по иностранному языку, но и умение самостоятельно воспринимать и осваивать новые знания, новые формы и виды деятельности. Поэтому на современном этапе кроме практического овладения иностранным языком провозглашается *развитие личности учащегося, желающей и способной участвовать в межкультурной коммуникации, развитие умений критического мышления, культуры умственного труда, умений нешаблонно и быстро подходить к решению разнообразных проблем, умений самостоятельно трудиться над развитием собственной нравственности.*

«Практикум по культуре речевого общения английского языка» как дисциплина характеризуется:

- межпредметностью* (содержанием речи на иностранном языке могут быть сведения из разных областей знания, например, литературы, искусства, истории, географии и др.);
- многоуровневостью* (с одной стороны необходимо овладение различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, фонетическим, с другой – умениями в четырех видах речевой деятельности: *говорении, чтении, аудировании, письме*);
- полифункциональностью* (может выступать как цель обучения и как средство приобретения сведений с самых различных областей знаний).

Являясь существенным элементом культуры народа- носителя данного языка и средством передачи ее другим, иностранный язык способствует формированию личности и ее социальной адаптации к условию постоянно меняющегося поликультурного, полиязычного мира.

Программа нацелена на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного, деятельностного подхода к обучению английского языка.

В качестве интегративной цели обучения рассматривается формирование иноязычной коммуникативной компетенции, а также развитие и воспитание студентов средствами учебного предмета.

Личностно-ориентированный подход, ставящий в центр учебно-воспитательного процесса личность студента, учет его способностей, предполагает особый акцент на

социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Это должно обеспечить культуроведческую направленность обучения, приобщение студента к культуре страны изучаемого языка, лучшее осознание культуры своей собственной страны, умение представить ее средствами иностранного языка, а также включение студента в диалог культур.

Вопросы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения английского языка»

1. International charitable funds.
2. British traditions and customs.
3. Iron Lady, the first prime minister of Britain.
4. Shakespeare and his role in the world, literature.
5. What is UN? Good, founders, jobs, history.
6. Human rights and traditional values. Is there contradictions?
7. Internet and privacy. Is it possible to keep something private these days?
8. Most Education must be free or not?
9. Choice of Education – choice of life.
10. Speak on: 100 years ago people lived shorter or longer.
11. Speak on: Medicine advantages or disadvantages.
12. Family or career: What is the more important?
13. Is it good to be always honest?
14. Sport and healthcare.
15. Great writer of his times Ch. Aitmatov.
16. My country Kyrgyzstan.
17. Birthday traditions around the world.
18. Tips which helps to learn foreign languages.
19. Superstation.
20. Women rights: is the fight over?

3.3. Структура билета комплексного экзамена:

Ж. Баласагынын атындагы КЫРГЫЗ УЛУТТУК УНИВЕРСИТЕТИ КЕСИПТИК КОЛЛЕДЖ	КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени Ж.БАЛАСАГЫНА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ
Государственный междисциплинарный экзамен по специальности 050720 «Переводческое дело» по дисциплине: «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Теоретическая грамматика» «Которуунун теориясы», «Ооз эки которуунун практикасы», «Грамматиканын теориясы» сабактарынан дисциплиналар аралык мамлекеттик сынак СЫНАК БИЛЕТИ №1 ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1	
1. Present Simple чагын колдонуусун тушундуруу . Объясните употребление Present Simple 2. Ооз эки котормонун тушундурмосу. Понятия устного перевода. 3. Speak on: Ch. Aitmatov is the great writer Ооз эки: Улуу жазуучу Чынгыз Айтматов.	
Директор ПК	Каныбек уулу Ардакбек

2.4. Критерии оценки итоговой государственной оценки в форме аттестационного экзамена по специальности выпускников 050720 «Переводческое дело» КНУ им. Ж. Баласагына.

Оценка «Отлично» выставляется студентам, успешно сдавшим экзамен и показавшим глубокие знания в теоретической части курса, умение проиллюстрировать изложение практическими приемами и расчетами, полно и подробно ответившим на вопросы билета и вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка «Хорошо» выставляется студентам, сдавшим экзамен с незначительными замечаниями, показавшим глубокие знания в теоретических вопросах умение проиллюстрировать изложение практическими приемами и расчетами, полностью ответившим на вопросы билета и вопросы членов экзаменационной комиссии, но допустившим при ответах незначительные ошибки, указывающие на наличие несистематичности и пробелов в знаниях.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется студентам, сдавшим экзамен со значительными замечаниями, показавшим знание основных положений теории при наличии существенных пробелов в деталях, испытывающим затруднения при практическом применении теории, допустившим существенные ошибки при ответах на вопросы билетов и вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется, если студент показал существенные пробелы в знаниях основных положений теории, не умеет применять теоретические знания на практике, не ответил на один и более вопросов билета или членов экзаменационной комиссии.

Основная литература:

1. Щичко. В.Ф. «Теория и практика перевода» Москва .1999г
2. Федоров Н.Л. «Общий перевод» Москва .1970
3. Ли цуй. «Пред переводчик, анализ текстов» П.1989

Дополнительная литература:

1. Рецкер К.Н. «Теория перевода и переводческая практика» М.1974
2. Комисар У.П. «Лингвистика перевода» Москва.2001г
3. Латышев. «Технология перевода» Москва.2001г
4. Ван. «Как готовить переводчиков» П.2003
5. Брандес.М.П.Провоторов.В.И. «Предпереводческий анализ текста» Курск1999
6. Миньияр-Белоручев.Р.К. «Как стать переводчиком» Москва.1999
7. Прядохин.М.Г.Приадохина.Л.И. «Краткий словарь, недоговорок - иносказаний современного китайского языка» Москва 2001
8. Древнекитайская философия .Т-2. Москва.1973г
9. Миньияр-Белоручев.Р.К. «Как стать переводчиком» Москва.1999
10. Прядохин.М.Г.Приадохина.Л.И. «Краткий словарь, недоговорок - иносказаний современного китайского языка» Москва 2001
11. Древнекитайская философия .Т-2. Москва.1973г

Содержание	
Общие положения.....	3
Программа дисциплины «Теоритическая грамматика»	4
Программа дисциплины «Теория перевода».....	5
Программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения.....	6
Критерии оценки итоговой государственной оценки.....	8